Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A co siejesz nie ciało to mającego stać się siejesz ale nagie ziarno jeśli oby mogła pszenica lub czegoś z pozostałych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (jeśli chodzi o) to, co siejesz, nie siejesz ciała, które ma powstać, lecz gołe ziarno, może pszeniczne lub jakieś inne; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I co siejesz, nie ciało, (to) mające się stać, siejesz, ale nagie ziarno na przykład\* zboża lub czegoś (z) pozostałych. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A co siejesz nie ciało (to) mającego stać się siejesz ale nagie ziarno jeśli oby mogła pszenica lub czegoś (z) pozostałych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zasiewasz przecież ciała, które ma powstać, lecz zwykłe ziarno, pszeniczne albo jakieś inne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I to, co siejesz, to nie ciało, które ma powstać, ale gołe ziarno, na przykład pszeniczne lub jakieś inne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I co siejesz, nie siejesz ciała, które ma potem wyrość, ale gołe ziarno, jako się trafi, albo pszeniczne, albo jakiekolwiek inne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I co siejesz, nie siejesz ciała, które ma być, ale gołe ziarno, jako na przykład pszeniczne abo z inszych które. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co zasiewasz, nie jest od razu ciałem, którym ma się stać potem, lecz zwykłym ziarnem, na przykład pszenicznym lub jakimś innym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, co siejesz, nie jest przecież tym ciałem, które ma powstać, lecz gołym ziarnem, może pszenicznym, a może jakimś innym; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co siejesz, to nie ciało, które ma się stać, lecz nagie ziarno, na przykład pszeniczne lub jakieś inne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co zasiewasz, nie jest przecież od razu rośliną, którą będzie potem, ale zwykłym ziarnem, na przykład pszenicy lub czegoś innego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I co siejesz, nie siejesz jako to ciało, którym dopiero będzie, lecz jako nagie ziarno, na przykład pszenicy lub jakiejś innej rośliny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież to, co siejesz, nie ma kształtu dojrzałej rośliny; to tylko samo ziarno pszenicy lub innego zboża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, co siejesz, nie ma kształtu rośliny, która wyrośnie, lecz jest tylko zwykłym ziarnem, na przykład pszenicy lub innym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І те, що ти сієш, то не майбутнє тіло сієш, але чисте зерно, яке трапиться, - пшениці чи чогось іншого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I co siejesz? Nie siejesz ciała, które ma powstać, lecz siejesz nagie ziarno; jeśli się zdarzy zboża, lub któregoś z pozostałych nasion. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto to, co siejesz, nie jest tym ciałem, które będzie, ale gołym ziarnem, dajmy na to, pszenicy bądź czego innego; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jeśli chodzi o to, co siejesz, siejesz nie to ciało, które się rozwinie, lecz gołe ziarno, czy to pszeniczne, czy któreś z pozostałych; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie siejesz przecież tego, co ma wyrosnąć, ale rzucasz w ziemię ziarno tej rośliny, na przykład pszenicy lub czegoś innego. |

1. 1) konstrukcja właściwa dla czasownika. [↑](#footnote-ref-2)